

CCB

A photograph of a woman in profile, blowing a golden ball with her mouth. Her right hand is raised, with fingers spread, as if she is holding or releasing the ball. The background is plain white.

Orfeu
e Eurídice
COMPAGNIE
MARIE CHOUINARD

Orfeu e Eurídice

COMPAGNIE
MARIE CHOUINARD

PEÇA EM UM ACTO

ESTREIA MUNDIAL EM ROMA, ITÁLIA,
NO PARCO DELLA MUSICA AUDITORIUM (MUSICA PER ROMA),
A 6 DE FEVEREIRO DE 2008.

COREOGRAFIA, DIRECÇÃO
Marie Chouinard

INTÉRPRETES
Ève Garnier
Benjamin Kamino
Leon Kupferschmid
Lucy M. May
Lucie Mongrain
Mariusz Ostrowski
Carol Prieur
Gérard Reyes
Dorotea Saykaly
Megan Walbaum

MÚSICA ORIGINAL
Louis Dufort

LUZES, CENOGRAFIA, ADEREÇOS
Marie Chouinard

FIGURINOS
Vandal

MAQUILHAGEM
Jacques-Lee Pelletier

TEXTO EXCERTOS DE *PROFANAZIONI* DE
Giorgio Agamben

ASSISTENTE DE DESENHO DE LUZ
Alexis Bowles
Erwann Bernard

ASSISTENTE DE CENOGRAFIA
Eric Belley

CONSULTOR DE SOM
Edward Freedman

EXECUÇÃO DE ADEREÇOS
Marilène Bastien

DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO
Guyllaine Savoie

EQUIPA DE DIGRESSÃO
ENSAIADOR E DIRECTOR ARTÍSTICO EM DIGRESSÃO
Pamela Newell

DIRECTOR DE DIGRESSÃO
Annick Huard

DIRECTOR TÉCNICO E RESPONSÁVEL PELA ILUMINAÇÃO
François Marceau

DIRECTOR DE CENA
Marilène Bastien

ENGENHEIRO DE SOM
Pierre-Olivier Perron

UMA PRODUÇÃO **COMPAGNIE MARIE CHOUINARD**
CO-PRODUÇÃO CANADA DANCE FESTIVAL (OTTAWA) \ CAROLINA PERFORMING ARTS (CHAPEL HILL) \ FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES (MONTREAL) \ FONDAZIONE MUSICA PER ROMA (ROMA) \ FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN (LISBOA) \ MOVIMENTOS FESTWOCHENDER AUTOSTADT (WOLFSBURG) \ NATIONAL ARTS CENTRE (OTTAWA) \ PLACE DES ARTS (MONTREAL) \ THÉÂTRE DE LA VILLE (PARIS) COM O APOIO DE IMPULSTANZ (VIENA) E SUBSIDIADA PELA NEW ENGLAND FOUNDATION FOR THE ARTS E A IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION.

A COMPAGNIE MARIE CHOUINARD EXPRESSA O SEU AGRADECIMENTO AO CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DO QUEBEQUE, CANADA COUNCIL FOR THE ARTS E O CONSEIL DES ARTS DE MONTREAL.

O USO DE CÂMARAS, CÂMARAS DE FILMAR, GRAVADORES E TELEMÓVEIS SÃO ESTRITAMENTE PROIBIDOS DURANTE O ESPECTÁCULO.
AVISO O ESPECTÁCULO CONTÉM EFEITOS ESTROBOSCÓPICOS DURANTE 15 SEGUNDOS.

15.16 Abril
GRANDE AUDITÓRIO 21h
DURAÇÃO APROXIMADA: 65 MINUTOS
M \ 12 ANOS



críticas

"Intensa, erótica, cómica e poética, tudo ao mesmo tempo... inventiva sem ser espalhafatosa – os elementos orgânicos e técnicos do movimento foram perfeitamente entrelaçados. Há um elemento de *suspense* na peça. Há o risco de investir num trabalho artístico que está fora da sua zona de conforto, mas neste caso compensou. O meu único comentário: voltem e façam-no em breve." John Dugan, *Time Out*, Chicago, 2009

"O poder visual de Chouinard é infalível. Actualmente, há poucos coreógrafos no mundo a criar imagens cáusticas tal como se podem ver nos espectáculos da Compagnie Marie Chouinard, ao mesmo tempo que exploram ideias importantes e convincentes." Alice Kaderlan, *Seattle Post-Intelligencer*, Seattle, 2008



FOTOGRAFIA © BALLARINA Carla Maruca / FOTÓGRAFO Michael Slobodian

Estamos aqui a falar-vos sobre criação, transgressão, desprezo-veneração, confusão-fusão, a construção do significado, a manifestação da consciência.

Uma viagem ao inferno em plena luz do dia. Um *flashback* para um tempo anterior à morte. "Estar-no-mundo." "Arriscar a vida." "Viver acompanhado." Um espaço-tempo semelhante a um objecto estranho que resplandece, reflecte luz, mais tarde, mais longe...

Orfeu é o poeta principal, mas não subsistem vestígios da sua obra: como se todas as cartas e os sons dos seus poemas se tivessem condensado em buracos negros no cosmos, a boca aberta, negra com horror, com amor. Entretanto Eurídice, uma árvore ninfa, dá-nos desde então o seu fruto.

Da escuridão, ouvir-se-ão excertos das magníficas *Profanations* de Giorgio Agamben, ditas por Carol Prieur:

"Comover-se é sentir o impessoal dentro de nós, sentir o Génio...

No limiar da zona da não-consciência, o Ego deve abdicar das suas singularidades, tem que ser comovido. E a paixão é a corda de aço, esticada entre nós e o Génio, na qual a nossa vida se desloca para a frente e para trás.

...renuncia aos seus encantos e sabe que qualquer força que deixou pertence-lhe. Gestos: pela primeira vez, gestos que são realmente os nossos.

... em formas sombrias e retorcidas...

... elementos do estado final estão ocultos precisamente no que hoje parece abominável e banal...

... exigir de cada coisa a sua parte de esquecimento. E esta parte tem que ver com o fim dos tempos, tal como a ausência de espírito é apenas o mensageiro da redenção.

O feixe de luz que incide sobre os nossos defeitos e abjecções mesquinhas não era senão a redenção.

Este é o tempo esgotado e suspenso da súbita penumbra na qual começamos a esquecer o Génio; esta é a noite consumada.

Fomos acompanhados por Claude Gauvreau (1925-1971) e os seus poemas *explorean* ghédérassann omniomnem wâkulé orod êcmon zdhal irchpt...* Marie Chouinard

* Não tem tradução, é uma forma poética inventada por C.G.



um mito sobre o acto da criação

Corpos propulsionados por forças subterrâneas movimentando-se num universo sinistro, surreal, um mundo onde o grotesco rivaliza com Eros. **Orfeu e Eurídice** é uma obra poderosa, excessiva, imbuída em ondulações de humor. Fascinada pelo corpo e pelas suas manifestações mais íntimas e secretas, a coreógrafa **Marie Chouinard** criou uma dança exploratória que mergulha na devassidão e excesso retratada por bailarinos cujo empenhamento é total. Esta peça demoníaca exhibe as fontes viscerais da criação. Respirações, gritos, vogais e consoantes são arrancados do organismo como uma língua extirpada das profundezas do corpo. Não é um mito sobre o amor. Não apresenta uma só Eurídice ou um só Orfeu, mas vários, múltiplos em número e género. Movendo-se entre a harmonia e o desgosto de amor, a comédia e a crueldade, as pulsações vitais dos seres vivos irrompem em corpos possuídos.

Um texto de Michèle Febvre para o Festival TransAmériques (Montreal)

bailarinos



Eve Granier estudou *ballet* clássico em Paris, no Conservatoire Régional Marius Petipa, e na Escola de Ballet Colas-Vaucher. Já dançou, entre outros, para a Mancopy@ Dansekompagni, Royal Danish Opera, assim como, para Tim Feldmann, David Dorfman, Olga Cobos e Peter Mika. Em 2006, recebeu o Prémio Morgen Brandts pelo seu contributo para a cena da dança dinamarquesa. Integrou a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2009.

Benjamin Kamino iniciou a sua formação em Toronto, na Etobicoke School of the Arts. Licenciou-se em dança pela Tisch School of the Arts na Universidade de Nova Iorque. Já trabalhou com Dancemakers, Delirious, Second Avenue Dance Company e Notario Dance. Juntou-se à COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2009.

Leon Kupferschmid nasceu em Israel. Estudou na Academia de Dança e Música de Jerusalém. Entre 2004 e 2005, dançou no Scapino Ballet Rotterdam, nos Países Baixos. Prosseguiu a sua formação na Juilliard School em Nova Iorque. Juntou-se à COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2009.

Lucy M. May iniciou a sua formação na Dance Fredericton em New Brunswick. Os seus estudos profissionais foram concluídos na École de Danse Contemporaine LADMMI, em Montreal, e na Academia de Dança de Roterdão, Holanda. Já dançou na DanseKpark, Compagnie Capriole, Meyer-Chaffaud Dance Company, Lucie Grégoire Danse e Mélissa Raymond, entre outras. Também leccionou na LADMMI, de 2008 a 2009. Ingressou na COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2009.

Lucie Mongrain estudou dança no Instituto Politécnico Ryerson de Toronto, incluindo *ballet* com Nadia Potts e dança moderna com Karen Duplessis. Já dançou para Dogs in Space e trabalhou em dois filmes com Isabella Pruska. Participou no Toronto Fringe Festival em 1996 e 1997. Em 1998, ingressou na COMPAGNIE MARIE CHOUINARD onde, em 2000, Marie Chouinard criou o solo *Étude n.º 1* em sua honra. Também toca guitarra eléctrica em bandas de *punk* e *rock*.

Mariusz Ostrowski iniciou a sua formação em dança na Escola Nacional de Ballet de Varsóvia, na Polónia. Já trabalhou para o Ballet Nacional da Polónia, Ballet Arizona, Atlanta Ballet, Rubberbandance e Les Grands Ballets Canadiens de Montreal, onde foi primeiro solista. Juntou-se à COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2009.

Carol Prieur iniciou a sua carreira com os Winnipeg Contemporary Dancers. Já trabalhou para a Fondation Jean-Pierre Perreault. A atribuição de bolsas de estudo possibilitou-lhe a continuação dos seus estudos em Nova Iorque, Europa e Índia, onde se iniciou em Kalarypayattu, uma forma de arte marcial indiana. Desde que integrou a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD, em 1995, já foram criados três solos para ela: *Humanitas*, *Étude Poignante* e *Movements*. Recebeu um prémio pela “Best Performance” no filme de Marie Chouinard, *Cantique n.º 1*, no Moving Pictures Festival of Dance on Film and Video Award em Toronto.

Gérard Reyes licenciou-se em dança pela Ryerson University em Toronto, em 2003. Já dançou para Danny Grossman, D. A. Hoskins, Lesandra Dodson, Heidi Strauss, Sacha Ivanochko, Luther Brown, Bill T. Jones, Germaul Barnes e Noemie Lafrance. Passou um ano em Los Angeles, estudando representação e desenvolvendo o seu repertório de *hip-hop* com Tovariz Wilson, Kevin Maher e Redd. Dançou uma temporada para a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD, em 2006/2007, integrando novamente a companhia em 2009.

Dorotea Saykaly estudou no Conservatório de Dança de Montreal com Daniel Seillier e Lucinda Hughuey. Desenvolveu e concluiu os estudos de dança em Vancouver na Arts Umbrella, estudando com Arty Gordon, Grant Strate e Wen Wei Wang. Já trabalhou em Montreal para Les Ballets Métropolitains, Ballet Ouest e Les Sortilèges. Integrou a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2006.

James Viveiros estudou dança, música e teatro no Grant MacEwan College de Alberta, onde recebeu a bolsa de estudo Evelyn Davis pelo seu excelente desempenho em dança. Trabalhou para a Brian Webb Dance Company, Edmonton Opera e Citadel Theatre, entre outros. Mudou-se para Montreal e começou a dançar para Suzanne Miller e Allan Paivio Productions, antes de ingressar na COMPAGNIE MARIE CHOUINARD em 2000.

Megan Walbaum nasceu em Calgary, e começou a dançar na Alberta Ballet School of Dance, antes de continuar a sua formação clássica na Royal Winnipeg Ballet School. Em seguida, fez um curso de formação profissional em dança contemporânea na LADMMI, em Montreal. Já dançou para Sylvain Émard e Lucie Gregoire.

colaboradores

Louis Dufort COMPOSITOR

Nasceu em Montreal em 1970. Formado em guitarra clássica, começou a interessar-se pela composição electroacústica e concluiu o mestrado no Conservatório de Música de Montreal. As suas composições musicais valeram-lhe vários prémios internacionais. Colaborador regular da COMPAGNIE MARIE CHOUINARD, desde 1996, é um dos membros do comité artístico da Quebec Association para a pesquisa e composição electroacústica (ACREQ).

Vandal FIGURINOS

Iniciou a sua carreira em 1990 como *designer* de moda, rapidamente consolidando uma sólida reputação. É figurinista, maquilhadora e cabeleireira, e o seu trabalho em cinema, teatro e dança tem-lhe dado a oportunidade de desenvolver a sua criatividade. Trabalhou com La La La Human Steps, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal e Cirque du Soleil. Desenhou o guarda-roupa para nove peças do repertório da COMPAGNIE MARIE CHOUINARD.

Jacques-Lee Pelletier MAQUILHAGEM

Num artigo de 1985 sobre esculturas vivas, a revista alemã *Mode Trend* designou Jacques-Lee Pelletier como um maquilhador de vanguarda, *designer* de moda, filósofo e um poeta da beleza. Paralelamente à sua actividade como professor na National Theatre School do Canadá, trabalha com os maiores directores e especialistas do teatro, dança, fotografia, vídeo, publicidade e televisão. É colaborador da COMPAGNIE MARIE CHOUINARD desde 1987.

Pamela Newell DIRECTOR DE ENSAIO

Dançou para a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD durante seis anos (1992-1998). Antes de reintegrar a companhia, como directora de ensaio e directora artística em digressão em 2007, concluiu um mestrado em dança na Universidade do Quebec, em Montreal (UQAM). Professora na faculdade de dança na Universidade de Concordia desde 1998, já leccionou na UQAM, na Universidade de Harvard e no Boston Ballet Summer Dance Program. É colaboradora habitual da revista *The Dance Current*.

Marie Chouinard e a COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

DIRECTOR EXECUTIVO E ARTÍSTICO

MARIE CHOUINARD

COORDENADOR DA DIRECÇÃO EXECUTIVA

TESSA GOULET

DIRECTOR PARA O DESENVOLVIMENTO INTERNACIONAL

PAUL TANGUAY

DIRECTOR DE PRODUÇÃO

YVON BARIL

COORDENADOR ADMINISTRATIVO

MONIKA GRUSZKA

COORDENADOR COMUNICAÇÃO

AUDRAINE HOUËL

ASSISTENTE EXECUTIVO E GESTOR DE PROJECTO

CAROLINE OHRT

ASSISTENTE DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO

CHRISTINE CHU

DIRECTOR DE ENSAIO

PAMELA NEWELL

DIRECTORES DE ENSAIO ADICIONAIS

MARTHA CARTER

ISABELLE POIRIER

AMI SHULMAN

BAILARINOS

EVE GARNIER

BENJAMIN KAMINO

LEON KUPFFERSCHMID

CARLA MARUCA

LUCY M. MAY

MARIUSZ OSTROWSKI

CAROL PRIEUR

GÉRARD REYES

DOROTEA SAYKALY

JAMES VIVEIROS

MEGAN WALBAUM

KIMBERLEY DE JONG

REPRESENTAÇÃO

JULIE GEORGE (EUROPA)

CATHY PRUZAN

ART BECOFSKY ASSOCIATES (ESTADOS UNIDOS)

PILAR DE YZAGUIRRE YSARCA S.L. (ESPAÑA)

PAUL TANGUAY (EUROPA, ÁSIA,

AMÉRICA - EXCEPTO ESTADOS UNIDOS)

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

PRESIDENTE > **MARCEL CÔTÉ**

TESOUREIRO > **STÉPHANE LECLERC**

VOGAIS > **FRANCINE ALLAIRE**

PATRICK BEAUDUIN

MARIE CHOUINARD

PIERRE DESPRÉS

JOSETTE MURDOCK

PIERRE PAQUET

FRANÇOIS TASCHEREAU

ANIK TRUDEL

De 1978 a 1990, **Marie Chouinard** – actuando sozinha por todo o mundo – criou e interpretou cerca de 50 produções coreográficas a solo, *performances*, obras vocais, instalações e filmes. As suas viagens (Nova Iorque, Berlim, Bali, Nepal), a curiosidade, os estudos ecléticos e o conhecimento de várias técnicas permitiram-lhe explorar o corpo em diferentes formas. Em 1990, formou a **COMPAGNIE MARIE CHOUINARD**. Em Julho de 2007, a companhia mudou-se para a sua nova casa, LA BIBLIOTHÈQUE – Espace Marie Chouinard, localizada na 4499 Avenue de l’Esplanade em Montreal.

Desde a sua criação, a companhia já se apresentou em mais de mil actuações por todo o mundo, e recebe frequentemente convites dos mais prestigiados festivais e salas de teatro mundiais. A **COMPAGNIE MARIE CHOUINARD** realiza co-produções com alguns dos mais importantes nomes do mundo das artes: a Bienal de Veneza, o Festival de Dança Internacional de Viena ImPulsTanz, o Théâtre de la Ville em Paris, Fundação Calouste Gulbenkian em Lisboa, Movimentos Festwochender Autostadt em Wolfsburg, Fondazione Musica Per Roma, em Roma, assim como Festival TransAmériques e Place des Arts em Montreal e o National Arts Centre em Otava. Em diversas ocasiões, teve o privilégio de inaugurar ou encerrar festivais, e é convidada regularmente para apresentar mais do que uma peça do seu repertório. Quinze anos após a sua criação, e para dar apenas um exemplo, a obra-prima *The Rite of Spring* é ainda hoje apresentada com grande sucesso. Outra obra de **Marie Chouinard**, *24 Preludes by Chopin*, faz parte do repertório do National Ballet of Canada em 2008.

As obras de **Marie Chouinard** integram elementos multimédia (a instalação interactiva *Cantique n.º 3*, criada com Louis Dufort, a instalação de vídeo *Icônes*, criada com Luc Courchesne), e projectos cinematográficos (o filme *bODY_rEMIX/gOLDBERG_vARIATIONS*). Em Maio de 2009, após uma ausência de 20 anos, **Marie Chouinard** regressou ao palco com um novo solo, *morning glories*. Publicou um livro com a sua poesia, *Chantier des extases* (Les Editions du Passage). Faz o desenho de luz das suas coreografias; também assina a cenografia e algumas imagens das suas produções.

Marie Chouinard foi nomeada, em 2007, Officer of the Order of Canada. Também recebeu vários prémios pelo seu contributo para o mundo da dança e das artes: em 2006, o Grand Prix du Conseil des arts de Montreal; em 2003, o Performing Arts Awards do governador-geral em Otava; em 2000, um Bessie Award em Nova Iorque e, em 1994, o Paper Boat Award em Glasgow.



CCB CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO ANTÓNIO MEGA FERREIRA [PRESIDENTE] ANA ISABEL TRIGO MORAIS [VOGAL] MARGARIDA VEIGA [VOGAL]

ASSESSORA PARA A PROGRAMAÇÃO GABRIELA CERQUEIRA

CENTRO DE ESPECTÁCULOS DIRECÇÃO DO CENTRO DE ESPECTÁCULOS MIGUEL LEAL COELHO . ADJUNTA PARA A PROGRAMAÇÃO LÚISA TAVEIRA . ADJUNTA PARA O PLANEAMENTO CLÁUDIA BELCHIOR . ASSESSORES PARA PROGRAMAÇÃO MUSICAL JOÃO GODINHO | FRANCISCO SASSETTI . ASSISTENTE DE PROGRAMAÇÃO RITA BAGORRO . SECRETARIADO DE DIRECÇÃO LUISA INÉS . DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO CARLA RUIZ . PRODUÇÃO INÉS CORREIA | PATRÍCIA SILVA | HUGO CORTEZ | INÉS LOPES | VERA ROSA | JOÃO MARTINS . DIRECTOR DE CENA COORDENADOR JONAS OMBERG . DIRECTORES DE CENA PEDRO RODRIGUES | PATRÍCIA COSTA | PAULA FONSECA | JOSÉ VALÉRIO . ESTAGIÁRIA FRANCISCA RODRIGUES . SECRETARIADO DE DIRECÇÃO DE CENA YOLANDA SEARA . DIRECTOR TÉCNICO PAULO GRAÇA . CHEFE TÉCNICO DE PALCO RUI MARCELINO . SECRETARIADO DE DIRECÇÃO TÉCNICA SOFIA MATOS . TÉCNICOS PRINCIPAIS PEDRO CAMPOS | LUIS SANTOS | RAUL SEGURO . TÉCNICOS EXECUTIVOS ARTUR BRANDÃO | F. CÂNDIDO SANTOS | VÍTOR PINTO | CÉSAR NUNES | JOSÉ CARLOS ALVES | HUGO CAMPOS | MÁRIO SILVA | RICARDO MELO | RUI CROÇA . CHEFE TÉCNICO DE AUDIOVISUAIS NUNO GRÁCIO . TÉCNICOS DE AUDIOVISUAIS RUI LEITÃO | EDUARDO NASCIMENTO | LUIS GARCIA SANTOS | NUNO BIZARRO | PAULO CACHEIRO | NUNO RAMOS . CHEFE TÉCNICO DE GESTÃO E MANUTENÇÃO SIAMANTO ISMAILY . TÉCNICOS DE MANUTENÇÃO JOÃO SANTANA | LUÍS TEIXEIRA | VÍTOR HORTA

CCB

dança

Amélia Bentes **Mapacorpo**

17 21h \ **18** 17h Abril

PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO M \ 12 ANOS

DIRECÇÃO \ COREOGRAFIA
AMÉLIA BENTES
ORIENTAÇÃO COREOGRÁFICA
LIA RODRIGUES

INTERPRETAÇÃO
AMÉLIA BENTES \ LEONOR KEIL

MÚSICA AO VIVO
VÍTOR RUA

DESENHO DIGITAL EM TEMPO REAL
ANTÓNIO JORGE GONÇALVES

APOIO DRAMATÚRGICO
PAULO FILIPE
FIGURINOS

CARLOTA LAGIDO
DESENHO DE LUZ
CRISTINA PIEDADE

PROJECTO FINANCIADO PELA DGARTES - MINISTÉRIO DA CULTURA
PRODUÇÃO EXECUTIVA > ACCCA \ COMPANHIA CLARA ANDERMATT

BILHETEIRA ONLINE **TRAGA O SEU BILHETE DE CASA**

CARTÃO AMIGO CCB **ESPECTÁCULO COM DESCONTO**

WWW.CCB.PT

ACCCA

MJC

dgARTES